

**56° FIDEN Congress  
13th – 16th September 2012 in Krakow**

***Program for Convention Participants***

***Thursday, 13th September 2012***

- from 02.00 p.m. Registration of the convention participants and accompanying persons at andel's Hotel Krakow
- 05.00 p.m. Meeting of the FIDEN board members
- 07.30 p.m. Get-together and joint dinner at andel's Hotel Krakow

***Friday, 14th September 2012***

- 09.00 a.m. Opening of the FIDEN Convention  
**"Commercial Cleaning in Central and Eastern Europe"**  
Hans Ziegler – FIDEN President
- Welcome by Marek Kowalski - – President Polish Cleaning Chamber of Commerce
- 09.30 a.m. General introduction of the actual economical and political situation in Poland with a special focus on the cleaning market  
Marek Kowalski – President Polish Cleaning Chamber of Commerce
- 10.00 a.m. Experience report – Forms of Recruitment of Polish Service Contractors  
Andrzej Kotarba – Member of the Board, Gegenbauer, Poland
- 10.20 a.m. Security companies in the modern facility management services  
Sławomir Wagner – President Polish Chamber of Security
- 10.40 a.m. Current topics and particularities of commercial cleaning in  
- Poland – Jolanta Sergot-Kowalska – Manager Cleaning Consulting
- 11.00 a.m. Coffee break
- 11.20 a.m. Continuation of the Conference
- Current topics and particularities of commercial cleaning in
- Hungary - Tibor Ritz – Professional development and training committee Chairman, MATISZ (Hungarian Cleaning Association)
  - Romania - Lucian Anghel – CEO BSS, Bucarest
- 12.00 p.m. Image Campaigns for Building Cleaning in
- Switzerland - Benno Locher, Director of Parity Commission for the Cleaning Industry, Switzerland
  - Poland – Krzysztof Poznański – President, ISS Facility Services Poland
- 12.40 p.m. Free movement of labour – panel discussion  
RA Johannes Bungart – Director of BIV (German national Federation of Guilds of building cleaning trade)

- 01.15 p.m. Lunch break
- 02.30 p.m. FIDEN General Meeting
- 07.00 p.m. Departure to the gala dinner at Niepolomice castle (evening dress)

### ***Saturday, 15th September 2012***

- 09.00 a.m. Departure from the hotel by foot to the whole day working visit (comfortable clothes and shoes)  
"Maintenance and Cleaning of an historic city centre, completely on the UNESCO World Heritage list"
- 12.30 p.m. Lunch break at Wesele Restaurant
- 02.00 p.m. Continuation of the working visit  
„Special Requirements for Industrial Cleaning and Facility Management in a castle“  
Including Royal Wawel Castle
- 04.15 p.m. Return at the Hotel
- 05.00 p.m. Departure from the hotel to the traditional dinner at Wieliczka salt mine with visit of the Salt mine (comfortable clothes and shoes – temperature of the salt mine 17° C)

### ***Sunday, 16th September 2012***

Spare time and departure day

## ***Accompanying Program***

### ***Friday, 14th September 2012***

- 09.30 a.m. Departure from the hotel for the visit of the Jewish quarter Kazimierz and Krakow's underground museum (partially by foot - comfortable clothes and shoes)
- 01.15 p.m. Lunch together with the convention participants at the hotel

## ***Venues***

andel's Hotel Krakow  
ul. Pawia 3  
31-154 Krakow  
Poland  
[www.andelsKrakow.com](http://www.andelsKrakow.com)

**Convention languages**

The convention languages are German, English, Polish, Italian and Spanish, for which simultaneous interpretation will be provided.

**We thank our Sponsors:**



**56. FIDEN Kongress  
13. – 16.09.2012 in Krakau**

***Programm für die Kongressteilnehmer***

***Donnerstag, 13. September 2012***

- ab 14.00 h            Registrierung der Konferenzteilnehmer und Begleitpersonen im andel's Hotel Cracow
- 17.00 h                FIDEN Vorstandssitzung
- 19.30 h                Get-together und gemeinsames Abendessen im andel's Hotel Cracow

***Freitag, 14. September 2012***

- 09.00 h                Eröffnung der FIDEN Konferenz  
**"Gebäudereinigung in Mittel- und Osteuropa"**  
Hans Ziegler – FIDEN Präsident
- Begrüßung durch Marek Kowalski, Präsident des Polnischen  
Reinigungsverbandes
- 09.30 h                Allgemeine Einführung zur aktuellen und politischen Lage in Polen mit  
besonderem Fokus auf die Reinigungsbranche  
Marek Kowalski – Präsident des Polnischen Reinigungsverbandes
- 10.00 h                Erfahrungsbericht – Formen der Einstellung bei den polnischen  
Dienstleistungsunternehmen  
Andrzej Kotarba – Vorstand Gegenbauer, Polen
- 10.20 h                Sicherheitsleistungen im modernen Facility Management  
Sławomir Wagner – Präsident polnischer Sicherheitsindustrieverband
- 10.40 h                Besonderheiten und neueste Tendenzen im Bereich Gebäudereinigung in  
- Polen – Jolanta Sergot-Kowalska – Manager Cleaning Consulting
- 11.00 h                Kaffeepause
- 11.20 h                Fortsetzung der Konferenz
- Besonderheiten und neueste Tendenzen im Bereich Gebäudereinigung in  
- Ungarn - Tibor Ritz – Vorsitzender Ausschuss für Aus- und  
Weiterbildung, MATISZ (Ungarischer Verband für Reinigungstechnik)  
- Rumänien - Lucian Anghel – Geschäftsführer BSS
- 12.00 h                Bewusstseins- und Imagekampagnen für die Reinigungsbranche in  
- Schweiz – Benno Locher, Paritätische Kommission Reinigung, Schweiz  
- Polen – Krzysztof Poznański – Präsident ISS Facility Services Polen
- 12.40 h                Arbeitnehmer-Freizügigkeit – Podiumsdiskussion  
RA Johannes Bungart – Geschäftsführer BIV der Gebäudereiniger,  
Deutschland

- 13.15 h                    Mittagspause
- 14.30 h                    FIDEN Hauptversammlung
- 19.00 h                    Abfahrt zum Gala-Dinner im Schloss Niepolomice (Abendgarderobe)

### ***Samstag, 15. September 2012***

- 09.00 h                    Aufbruch ab Hotel zu Fuß zum ganztägigen Arbeitsbesuch (bequeme Kleidung und Schuhe)  
"Instandhaltung und Reinigung einer historischen Altstadt, die vollständig zum UNESCO-Weltkulturerbe gehört"
- 12.30 h                    Mittagessen im Restaurant Wesele
- 14.00 h                    Fortsetzung des Arbeitsbesuches  
„Besondere Anforderungen an Gebäudereinigung und Facility Management auf einer Burg“  
Inklusive Wawel
- 16.15 h                    Rückkehr ins Hotel
- 17.00 h                    Aufbruch ab Hotel zum traditionellen Abendessen im Bergwerk Wieliczka mit Bergwerksbesichtigung (bequeme Kleidung und festes Schuhwerk – Temperatur im Bergwerk 17° C)

### ***Sonntag, 16. September 2012***

Tag zur freien Verfügung und Abreise

## ***Begleitprogramm***

### ***Freitag, 14. September 2012***

- 09.30 h                    Aufbruch ab dem Hotel andel's zur Besichtigung von Krakau's jüdischem Viertel Kazimierz und dem unterirdischem Museum (teilweise zu Fuß - bequeme Kleidung und Schuhe)
- 13.15 h                    Mittagessen gemeinsam mit den Kongressteilnehmern im Hotel

## ***Veranstaltungsort***

andel's Hotel Cracow  
ul. Pawia 3  
31-154 Krakau  
Polen  
[www.andelscracow.com](http://www.andelscracow.com)

## **Kongress-Sprachen**

Die Kongresssprachen sind Deutsch, Englisch, Italienisch, Polnisch und Spanisch, die von Simultan-Dolmetschern übersetzt werden.

**Wir danken unseren Sponsoren:**



## 56° Convegno FIDEN 13. – 16.09.2012 a Cracovia

### ***Programma per i partecipanti al Congresso***

#### ***Giovedì, 13 settembre 2012***

- Dalle ore 14.00      Registrazione dei partecipanti al Convegno e degli accompagnatori all'andel's Hotel Cracow
- Ore 17.00            Riunione del Comitato Direttivo FIDEN
- Ore 19.30            Get-together e cena all'andel's Hotel Cracow

#### ***Venerdì, 14 settembre 2012***

- Ore 09.00
- Apertura del Convegno FIDEN  
**"Pulizia degli edifici nell'Europa centrale e dell'est"**  
Hans Ziegler – Presidente FIDEN
- Saluto da Marek Kowalski – Presidente Associazione Polacca delle Pulizie
- Ore 09.30            Introduzione generale sull'attuale situazione politica ed economica polacca con un focus speciale del settore della pulizia  
Marek Kowalski – Presidente Associazione Polacca delle Pulizie
- Ore 10.00            Report di esperienze – Forme d'assunzione delle imprese polacche di servizi  
Andrzej Kotarba – Membro del Comitato, Gegenbauer, Polonia
- Ore 10.20            Imprese di sicurezza e servizi moderni del facility management  
Sławomir Wagner – Presidente Associazione Polacca della Sicurezza
- Ore 10.40            Particolarità della e nuove tendenze nella pulizia degli edifici  
- Polonia – Jolanta Sergot-Kowalska – Manager Cleaning Consulting
- Ore 11.00            Pausa caffè
- Ore 11.20            Prosecuzione della conferenza
- Particolarità della e nuove tendenze nella pulizia degli edifici  
- Ungheria - Tibor Ritz – Presidente commissione di formazione professionale MATISZ (Associazione Ungherese delle Pulizie)  
- Romania - Lucian Anghel – Amministratore BSS, Bucarest
- Ore 12.00            Campagne di conoscenza ed immagine per il settore di pulizia in  
- Svizzera - Benno Locher, Commissione Paritetica Pulizia, Svizzera  
- Polonia - Krzysztof Poznański – Presidente ISS Facility Services Polonia
- Ore 12.40            Libera circolazione dei lavoratori – tavola rotonda  
RA Johannes Bungart – BIV (corporazione federale tedesca delle pulizie manuali negli edifici)

- Ore 13.15            Pausa pranzo
- Ore 14.30            Assemblea Generale FIDEN
- Ore 19.00            Partenza per la cena di gala nel castello Niepolomice (abito da sera)

### ***Sabato, 15 settembre 2012***

- Ore 09.00            Partenza dall'Hotel a piedi per una visita di lavoro di un'intera giornata (abbigliamento e scarpe comodi)  
"Manutenzione e pulizia di una città con su centro storico interamente dichiarato patrimonio mondiale dell'UNESCO"
- Ore 12.30            Pranzo a Cracovia nel ristorante Wesele
- Ore 14.00            Prosecuzione della visita di lavoro  
„Particolari sfide per la pulizia degli edifici e per il facility management in un castello“  
Incluso castello reale di Wawel
- Ore 16.15            Rientro all'Hotel
- Ore 17.00            Partenza per la cena tradizionale nella Miniera di sale di Wieliczka con visita della miniera (abbigliamento e scarpe comodi – temperatura della miniera 17° C)

### ***Domenica, 16 settembre 2012***

Tempo libero e partenza

### ***Programma per gli accompagnatori***

#### ***Venerdì, 14 settembre 2012***

- Ore 09.30            Partenza dall'Hotel per la visita del quartiere ebreo Kazimierz e del museo sotterraneo di Cracovia (in parte a piedi - abbigliamento e scarpe comodi)
- Ore 13.15            Pranzo nell'Hotel insieme ai partecipanti al Convegno

### ***Luogo della manifestazione***

andel's Hotel Cracow  
ul. Pawia 3  
31-154 Cracovia  
Polonia  
[www.andelscracow.com](http://www.andelscracow.com)

***Lingue del congresso***

Le lingue del congresso sono l'inglese, l'italiano, il polacco, lo spagnolo e il tedesco con traduzione in simultanea.

**Ringraziamo i nostri sponsor:**



**56° Conferencia FIDEN**  
**13. – 16.09.2012 en Cracovia**

***Programa para los congresistas***

***Jueves, 13 de septiembre de 2012***

a partir de 14.00 h	Registro de los congresistas y sus acompañantes en el andel's Hotel las Cracow
17.00 h	Reunión de la Junta Directiva de la FIDEN
19.30 h	Reunión y cena comun en el andel's Hotel Cracow

***Viernes, 14 de septiembre de 2012***

09.00 h	Inauguración de la conferencia FIDEN <b>“La Limpieza de Edificios en Europa Central y Oriental“</b> Hans Ziegler – Presidente FIDEN  Saludo de Marek Kowalski – Presidente Asociación Polaca de Limpieza
09.30 h	Presentación general de la situación política y económica polaca con un focus especial del sector de la limpieza Marek Kowalski – Presidente Asociación Polaca de Limpieza
10.00 h	Reporte de experiencias – formas de empleo de las empresas de servicios Andrzej Kotarba – Miembro de la Junta Gegenbauer, Polonia
10.20 h	Empresas de seguridad y servicios modernos del facility management Sławomir Wagner – Presidente Asociación Polaca de Seguridad
10.40 h	Nuevas tendencias en y particularidad de la limpieza de edificios en - Polonia – Jolanta Sergot-Kowalska –Manager Cleaning Consulting
11.00 h	Pausa para toma un café
11.20 h	Continuación de la conferencia  Nuevas tendencias en y particularidad de la limpieza de edificios en - Hungría - Tibor Ritz – Presidente gremio de formación profesional MATISZ (Asociación húngara de Limpieza) - Rumania - Lucian Anghel – Gerente BSS, Bucarest
12.00 h	Campañas de conciencia y imagen por el sector de limpieza en - Suiza – Benno Locher - Gerente de la Comisión Paritaria de Limpieza, Suiza - Polonia - Krzysztof Poznański – Presidente ISS Facility Services Polonia
12.40 h	Libre circulación de trabajadores – debate / coloquio RA Johannes Bungart – Gerente BIV (Corporación federal alemana de artesanos de la industria de limpieza)

- 13.15 h                    Almuerzo
- 14.30 h                    Junta General de la FIDEN
- 19.00 h                    Partida para la cena de gala en el castillo Niepolomice (traje oscuros / traje de noche)

### ***Sábado, 15 de septiembre de 2012***

- 09.00 h                    Salida del hotel a pié para la visita de trabajo de todo el día (ropa y calzado cómodos)  
"Mantenimiento y limpieza de una ciudad con su centro histórico formando parte del patrimonio mundial de la UNESCO"
- 12.30 h                    Almuerzo en el restaurante Wesele
- 14.00 h                    Continuación de la visita de trabajo  
"El desafío particular de la limpieza y del facility management en un castillo"  
Incluido Castillo Real de Wawel
- 16.15 h                    Llegada al hotel
- 17.00 h                    Salida para la cena tradicional en la mina de sal de Wieliczka con visita de la mina (ropa y calzado cómodos – temperatura de la mina 17° C)

### ***Domingo, 16 de septiembre de 2012***

Tiempo libre y partida

### ***Programa complementario***

#### ***Viernes, 14 de septiembre de 2012***

- 09.30 h                    Salida del hotel para la visita del barrio judío Kazimierz y del museo subterráneo de Cracovia (en parte a pié - ropa y calzado cómodos)
- 13.15 h                    Almuerzo con los congresistas en el hotel

### ***Lugar de celebración del congreso***

andel's Hotel Cracow  
ul. Pawia 3  
31-154 Cracovia  
Polonia  
[www.andelscracow.com](http://www.andelscracow.com)

### ***Idiomas del congreso***

Los idiomas del congreso son alemán, español, inglés, italiano y polaco, corriendo la traducción simultánea a cargo de intérpretes de conferencia.

### **Agradecemos a nuestros promotores:**



**56 Kongres FIDEN**  
**13.09. – 16.09.2012 w Krakowie**

***Program dla uczestników kongresu***

***Czwartek, 13 września 2012 r.***

- od godz.14.00      Rejestracja uczestników konferencji i osób towarzyszących w hotelu "andel's Hotel Cracow"
- godz.17.00          Posiedzenie Zarządu FIDEN
- godz. 19.30          Spotkanie "get-together" oraz wspólna kolacja w hotelu "andel's Hotel Cracow"

***Piątek, 14 września 2012 r.***

- godz. 09.00          Otwarcie Konferencji FIDEN  
**"Profesjonalne czyszczenie budynków w Europie Środkowo-Wschodniej"**  
 Hans Ziegler – Prezes FIDEN
- Powitanie przez Marek Kowalski - Prezes Polskiej Izby Gospodarczej Czystości
- godz. 09.30          Aktualna sytuacja gospodarcza i polityczna w Polsce, ze szczególnym uwzględnieniem branży profesjonalnego utrzymania czystości - wprowadzenie ogólne  
 Marek Kowalski - Prezes Polskiej Izby Gospodarczej Czystości
- godz. 10.00          Formy zatrudnienia w przedsiębiorstwach usługowych w Polsce - Relacja z doświadczeń  
 Andrzej Kotarba – Członek Zarządu, Gegenbauer, Polska
- godz. 10.20          Ochrona w nowoczesnych usługach Facility Management  
 Sławomir Wagner – Prezes Polskiej Izby Ochrony
- godz. 10.40          Cechy szczególne oraz najnowsze tendencje w profesjonalnym utrzymaniu czystości w:  
 -    Polsce – Jolanta Sergot-Kowalska – Manager Cleaning Consulting
- godz. 11.00          Przerwa na kawę
- godz. 11.20          Dalszy ciąg konferencji
- Cechy szczególne oraz najnowsze tendencje w profesjonalnym utrzymaniu czystości w:  
 -    na Węgrzech - Tibor Ritz – Przewodniczący Komisji ds. Rozwoju i Kształcenia Zawodowego, MATISZ (Węgierskie Stowarzyszenia Czystości)  
 -    w Rumunii - Lucian Anghel – Dyrektor Zarządzający BSS, Bukareszt
- godz. 12.00          Kampanie wizerunkowe w branży profesjonalnego utrzymania czystości:  
 -    Szwajcaria– Benno Locher, Parytatywna Komisja Czystości, Szwajcaria

- Polska – Krzysztof Poznański – Prezes ISS Facility Services Polska

- godz. 12.40 Swobodny przepływ pracowników – panel dyskusyjny  
RA Johannes Bungart – BIV, Niemcy
- godz. 13.15 Przerwa obiadowa
- godz. 14.30 Zgromadzenie Główne FIDEN
- godz. 19.00 Wyjazd na uroczystą kolację galową do Zamku Królewskiego w  
Niepołomicach (wymagany strój wieczorowy)

### ***Sobota, 15 września 2012 r.***

- godz. 09.00 Wyjście na całodzienną wizytę roboczą (zalecana wygodna odzież i buty)  
" Czyszczenie i utrzymanie w dobrym stanie historycznej Starówki, wpisanej  
na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO"
- godz. 12.30 Obiad w restauracji "Wesele"
- godz. 14.00 Kontynuowanie wizyty roboczej  
„Szczególne wymagania dotyczące czyszczenia budynków oraz Facility  
Management na zamku“  
Łącznie z Zamkiem Królewskim na Wawelu
- godz. 16.15 Powrót do hotelu
- godz. 17.00 Wyjazd spod hotelu na tradycyjną kolację w Kopalni Soli Wieliczka i  
zwiedzanie kopalni (zalecana wygodna odzież i mocne obuwie –  
temperatura w kopalni 17° C)

### ***Niedziela, 16 września 2012 r.***

Dzień do własnej dyspozycji i odjazd.

## ***Program towarzyszący***

### ***Piątek, 14 września 2012 r.***

- godz. 09.30 Wyjście spod hotelu "andel's" na piesze zwiedzanie żydowskiej dzielnicy  
Kazimierz oraz podziemnego muzeum Krakowa (zalecana wygodna odzież i  
buty)
- godz. 13.15 Wspólny lunch z uczestnikami kongresu w hotelu

## **Miejsce imprezy**

andel's Hotel Cracow  
ul. Pawia 3  
31-154 Kraków  
www.andelscracow.com

## **Warunki uczestnictwa**

Uczestnik kongresu: 790,- €  
Osoba towarzysząca: 490,- €

Opłata wpisowa uczestnika kongresu lub osoby towarzyszącej obejmuje dane uczestnictwo we pełnym programie wydarzenia. Oddzielne uczestnictwo w kongresie (lub kongresie i obiad) oferowane są następująco:

tylko kongres: 100,- €  
kongres i obiad: 140,- €

## **Języki kongresu**

Językami kongresowymi są j. niemiecki, angielski, włoski, polski i hiszpański. Tłumaczenia wykonywane będą przez tłumaczy symultanicznych.

## **Dziękujemy naszym Sponsorom:**

